

Jaarverslag 2008



**Chambre
Belge des
Traducteurs,
Interprètes et
Philologues**

**Belgische
Kamer van
Vertalers,
Tolken en
Filologen**



Montoyerstraat 24, B 12
B-1000 Brussel
Tel.-fax: +32.2.513.09.15
www.cbtip-bkvtf.org



Member of the International Federation of Translators (FIT)

Redactiecomité:

Patricia Alarcón-Detroz, Olivier Collard, Frieda Depamelaere, Agnès Feltkamp, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, Chris Griffin, Wolfgang Hullmann, Pascale Pilawski, Patrick Rondou, Els Denoulet, Silvia Brügelmann, Max De Brouwer, Johan Vandenbussche, Guy Van de Maele, Isabelle Vereecken

Bewerking en revisie:

Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Jacques Marlier, Isabelle Vereecken

Vertalersteam:

Pascale Pay, Françoise Minor, Martine De Bruyn, Stéphanie Maes, Katleen De Bruyn, Marianne Lefebvre, Guido Van de Velde, Isabelle Vereecken

Inhoud

Woord vooraf	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten	6
2.1. Nationale vergaderingen	6
Algemene vergadering	6
Sint-Hiëronymus	7
Nieuwjaarsreceptie	8
2.2. Regionale bijeenkomsten	8
Bezoek Nationaal Vlasmuseum-Kant & Linnenmuseum Kortrijk	8
Borrelavonden	9
2.3. Colloquia	10
Colloquium “Met Nederlands aan de slag”	10
2.4. Opleidingen	11
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg	11
Studieavond over typografie in Kortrijk	12
3. Acties.....	13
De Vrienden van de BKVTF.....	13
Titelbescherming	13
Beëdigd vertalers.....	14
4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	16
FVIB.....	16
UNPLIB	16
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO	17
5. Publicaties	17
Jaarboek 2008–2009.....	17
De Taalkundige	17
Website.....	18
Vademecum van de zelfstandig vertaler	18
FastInfo.....	19
6. Contacten met de pers	20
7. Internationale contacten	21
Contacten met de FIT	21
Contacten met de zusterverenigingen	22
Frans-Spaans netwerk	23
Frans-Engels netwerk.....	23
Frans-Duits Netwerk	24
8. Dagelijks beheer.....	25
Commissie toelating van nieuwe leden	25
Commissie examens voor beëdigd vertalers	26
Verslag van de penningmeester.....	27
Arbitrageraad.....	29
9. Contacten met de opleidingsinstituten	30
10. Tolken.....	33
Dankwoord.....	35
Beschermende leden.....	38

Woord vooraf

Geachte lezer,



Voor u ligt opnieuw een verslag van wat het bestuur en de meewerkende vrijwilligers het vorige jaar hebben verwezenlijkt voor de BKVTF. U zult opnieuw zien dat een aantal projecten flink gevorderd zijn. En aan wie u dat allemaal te danken hebt, kunt u in het dankwoord lezen.

Voordat ik de hoogtepunten toelicht, wil ik toch wijzen op alle vanzelfsprekende taken die zonder grote vernieuwingen en omwentelingen toch ook veel energie vergen: het jaarboek, de website, de Taalkundige, de toelating van nieuwe leden, de organisatie van de examens.

Laten we beginnen met de grote teleurstelling: de wet op het statuut van de beëdigd vertalers die opnieuw in de ijskast zit. U zult zien dat we ons best hebben gedaan om de situatie te ontdoeien, maar door de strubbelingen in de regering heeft dit dossier daar geen prioriteit gekregen. Dat betekent niet dat er niets gedaan werd voor de beëdigd vertalers. De cursussen voor het certificaat en Interact J. werden uit hun winterslaap gehaald en zijn bijna klaar voor een eerste start.

Een tweede teleurstelling is het stagnerende aantal leden: blijkbaar verdwijnen er evenveel als er bij komen. Gunstig is echter dat er nog weinig leden afvallen wegens ontevredenheid. De reden die meestal gegeven wordt, is het pensioen of dat ze werknemers geworden zijn. Deze leden komen echter in aanmerking om vriend te worden van de BKVTF en dat wordt hun dan ook aangeboden. Ook over de Vrienden leest u meer in dit verslag.

Maar laten we dan eens kijken naar de verwezenlijkingen: de tolken zijn terug! Met gezamenlijke krachten kunnen we zo de verstikkende strop van de verloning en arbeidsvoorwaarden lossen wrikken. Projecten borrelen op. De stem van de tolk wordt steeds meer gehoord en door sommige partijen zelfs gevreesd. Tot op het Europese niveau en in de FIT dringt die stem door!

Een hoogtepunt was dit jaar het wereldcongres van de FIT in Sjanghai, waar een lid van de BKVTF werd verkozen tot secretaris-generaal van het wereldwijde bestuur. In september volgde dan de verkiezing van een tweede lid van de BKVTF als covoorzitter van FIT-Europe. Daarmee straalt de BKVTF op internationaal niveau opnieuw een gunstig imago uit. Met zusterverenigingen wordt actief ervaring en inspiratie uitgewisseld.

In de regionale afdelingen is de ene al actiever geweest dan de andere, maar hun aanbod was steeds van de beste kwaliteit: er gaat niets boven een leerzame en gezellige bijeenkomst om de solidariteit onder collega's te versterken.

En die solidariteit blijft nodig. De golf van de financiële crisis zal waarschijnlijk nog gevolgd worden door een hekgolf. Samen zijn we sterker om daarin overeind te blijven. Ik hoop dat u het komende jaar veel niet-leden zult overtuigen om hun kleine krachten met de onze te bundelen. U hebt nu al 4 jaarverslagen om hen te overtuigen dat de BKVTF beweegt en resultaten behaalt!

Agnès Feltkamp, Voorzitter

Organigram

Algemene vergadering 357 leden

Raad van bestuur

Voorzitter
Agnès Feltkamp

Vicevoorzitter
René Haeseryn (N)

Vicevoorzitter
Patricia Alarcón (F)

Secretaris-generaal
Frieda Depamelaere

Penningmeester
Guy Van de Maele

Nieuwe leden
Patricia Alarcón

Vicevoorzitter Tolken
Patrick Rondou

Tolken
Max De Brouwer

Public relations
Frieda Depamelaere

Beëdigde vertalers
Doris Grollmann

Webmaster
Olivier Collard

Examencommissie
Patricia Alarcón

Jaarboek
Isabelle Vereecken

De Taalkundige
Els Denoulet

Inhoud website/ database
Mark Beringhs

Jaarverslag
Isabelle Vereecken

Buiten bestuur

Kascommissarissen
Pascale Pilawski, Françoise Minor,
Ioanna Orfanoudaki

Tuchtraad
Voorzitter, secretaris-generaal +
Kathy Van Poucke, Chris Griffin,
Jacques Marlier

Arbitrageraad
Voorzitter, secretaris-generaal
(+ 2 leden ad hoc)

Handelspraktijken
Edward Haasl

Newsletter
Sylvie Carpent, Mia Vijt, Sylvie Cartigny

Frans-Duits netwerk
Silvia Brügelmann-Gaspard

Frans-Engels netwerk
Chris Griffin

Frans-Spaans netwerk
Patricia Alarcón

FastInfo
Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

Vademecum
Els Govaerts

Antwerpen-Limburg-Vl. Brabant
Bart Mylemans, Martine De Bruyn

Brussel-Henegouwen-W. Brabant
Winfried Zöllner

Luik-Namen-Luxemburg-GHL
Monique Foret

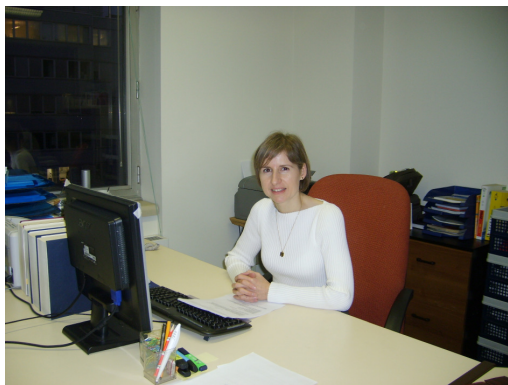
Oost- en West-Vlaanderen
René Haeseryn, Johan Vandenbussche

Secretariaat
Joëlle Rotsart

1. Administratief nieuws

Na drie jaar trouwe en efficiënte dienst in ons secretariaat, heeft Jennifer Batla ons eind oktober verlaten om nieuwe carrièremogelijkheden te verkennen. Misschien ontmoet u haar in de toekomst wel eens als gids in een van onze musea of als verhalenvertelster. Jennifer Batla was al die jaren onze stem naar de buitenwereld en heeft er o.a. voor gezorgd dat onze archieven opgenomen werden in het Rijksarchief.

Sinds 1 november beheert Joëlle Rotsart ons secretariaat. Ze heeft aanzienlijke ervaring in het runnen van een administratie en brengt troeven mee die de BKVTF zeker ten goede zullen komen.



Bij deze overgang zijn de openingsuren van ons secretariaat aangepast; u kunt deze altijd raadplegen op de website.

2. Vergaderingen en bijeenkomsten

2.1. Nationale vergaderingen

Algemene vergadering



De algemene ledenvergadering van 2008 had plaats in Brussel op zaterdag 15 maart. Zoals de traditie voorschrijft, ondertekenden de nieuwe leden die na de vorige algemene vergadering

werden toegelaten de erecode en werden het activiteitenverslag, het financiële verslag en de ontwerpbegroting besproken ... en goedgekeurd.

Daarnaast werden een aantal nieuwe initiatieven van de BKVTF aangekondigd, zoals e-mailadressen van de BKVTF voor alle leden en een cursus voor beëdigd vertalers in samenwerking met de Belgische vertalers- en tolkenscholen.

Bovendien werd er gediscussieerd en gestemd over een aantal voorstellen; zo verklaarden alle aanwezige leden zich bijvoorbeeld akkoord met de oprichting van *de Vrienden van de BKVTF*. Ten slotte werden Max De Brouwer, René Haeseryn, Isabelle Vereecken en Mark Berings (opnieuw) verkozen als leden van de raad van bestuur.



Sint-Hiëronymus

Op vrijdag 3 oktober organiseerde de BKVTF ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus in haar kantoor in de Montoyerstraat een conferentie met als titel *De scribe, het eerste lid van de BKVTF*.



De conferentie werd ingezet met een opsomming door de voorzitter van de functies van de scribe in het oude Egypte, die kan worden beschouwd als de voorouder van de vertalers en tolken, evenals van o.a. de advocaten en notarissen.

Vervolgens nam mevrouw Clarisse Ramakers, adviseur bij de UNPLIB, het woord. Zij trachtte vast te stellen tot welke beroepsgroep de vertalers en tolken behoren – tot die van de handelaars of die van de vrije en intellectuele beroepen – en kwam tot de conclusie dat die indeling achterhaald is en dat het beter is te spreken van dienstverlenend intellectueel beroep. Mevrouw Katrien Penne, algemeen secretaris van de FVIB, had het in haar uiteenzetting dan weer over de sociaal-economische positie van de vertalers en tolken in België.

Na een uitgebreide vragenronde, waarbij ook de bescherming van de titel opnieuw aan bod kwam, werd de Sint-Hiëronymusactiviteit afgesloten met een gezellig diner in restaurant Le Pêché Mignon. Een volledig verslag vindt u in De Taalkundige 2008/4.

Nieuwjaarsreceptie

Op 23 januari 2009 hebben we Nieuwjaar gevierd in het teken van China en Taiwan. Ons lid Frans De Laet had ons tijdens het wereldcongres in Shanghai voorgesteld om te komen spreken over zijn interessante ervaringen in Taiwan. Hij gaf een wervelende presentatie, volledig met film- en geluidsfragmenten en met alle mogelijke informatie waaraan het hém had ontbroken bij zijn aankomst op dat eiland. Voor een volledig verslag over de inhoud van de voordracht verwijzen we naar de Taalkundige.

Tijdens de daaropvolgende receptie konden we proeven van de Taiwanese hapjes en drankjes die Frans De Laet voor ons had meegenomen.

De avond werd besloten met een diner in het enige Taiwanese restaurant dat Brussel rijk is, Tai Hon, in de buurt van de Grote Markt.

2.2. Regionale bijeenkomsten

Bezoek Nationaal Vlasmuseum-Kant & Linnenmuseum Kortrijk

Op zaterdag 20 september 2008 organiseerde de afdeling Oost- en West-Vlaanderen van de BKVTF een bezoek aan het Nationaal Vlasmuseum en het Kant & Linnenmuseum in Kortrijk, met een paella als waardige afsluiter.

De gids, de heer Johan Wallaëys, bleek een zeer competent, gedreven en bovendien taalvaardig iemand te zijn.



Vertalers hebben uiteraard veel belangstelling voor terminologie, en het Vlasmuseum is terminologisch een echt viertalig goudmijntje: “zwingelen, repelen, brakelen en hekelen” behoren nu eenmaal niet tot de dagelijkse woordenschat van de meeste vertalers.

Enkele Franstalige collega’s konden gebruik maken van een handige audiogids, die blijkbaar ook vrij volledige informatie verschafte.

Met dezelfde gids werd ook nog het Kant- en Linnenmuseum verkend, dat vijftig meter achter het Nationaal Vlasmuseum ligt. Hij gidste de groep door de eerste verdieping, waarin eveneens aan de hand van taferelen met wassen beelden de meer praktische toepassingen van kant en linnen worden voorgesteld.

Door het buitengewoon mooie weer kon de namiddag worden afgesloten met een korte wandeling in de wijk rond de universiteit en het studentendorp.

Om de collega's letterlijk niet op een houtje te laten bijten en uiteraard ook voor de gezelligheid, had de afdeling een heuse Spaanse zelfstandige traiteur ingehuurd, met de welluidende naam Pilar Muñoz Robles. Pilar had voor de BKVTF in La Bodeguita del Medio (een Cubaanse tapasbar in de stationsbuurt) een "paella royal" bereid.

Johan Vandenbussche

Borrelavonden

Het aantal leden dat opdaagt op de borrelavonden, is sterk afgenomen. Toch bestaat er nog wel degelijk een behoefte om af en toe bijeen te komen voor een gezellige babbel. Er wordt overwogen om nieuwe formules te zoeken om meer leden aan te trekken. In Leuven werd al gekozen voor een gezellig etentje in plaats van de simpele borrel, waarvoor alle leden van de regio persoonlijk worden uitgenodigd. Deze meer persoonlijke aanpak van leden uit de betreffende regio kan verder uitgetest worden in de andere secties van de BKVTF.



2.3. Colloquia

Colloquium “Met Nederlands aan de slag”

Op 18 november werd de voorzitter uitgenodigd om te komen spreken op de studiedag *Met Nederlands aan de slag – Au travail en néerlandais*, georganiseerd door de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN), Ons Erfdeel vzw, de Association des néerlandistes de Belgique francophone (ANBF), de vakgroep Nederlands van de Université catholique de Louvain (UCL) en het Institut des langues vivantes (UCL)-Département de néerlandais.

Gevraagd werd om te spreken over het standpunt van vertalers en tolken inzake vertalingen uit en in het Nederlands. Er werd een beknopt overzicht gegeven van de markt voor onze beroepen en de plaats die het Nederlands daarin bekleedt. Het publiek reageerde zeer verbaasd toen het vernam dat vertalers en tolken die uit het Nederlands vertalen, deze taal vaak als autodidact hebben moeten leren – bij gebrek aan een opleidingsaanbod in het buitenland.

In hetzelfde panel sprak Carlo Van Baelen, directeur van het Vlaams Fonds voor de Letteren, over de subsidiemogelijkheden voor literaire vertalers – meteen een interessant contact voor een volgende studiedag.

Carola Henn, docente aan de Université de Mons-Hainaut, Faculté de traduction et d'interprétation - École d'Interprètes Internationaux, sprak over hoe men aan deze faculteit de studenten voorbereidt op hun toekomstige beroep en over de plaats die het Nederlands daarin inneemt.

Het colloquium werd afgesloten met een aantal aanbevelingen voor het onderwijs Nederlands, te raadplegen in de handelingen van het congres.

Agnès Feltkamp

2.4. Opleidingen

In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg

Sinds enkele jaren kunnen we dankzij ons lid Christine Pagnouille gebruik maken van de infrastructuur en bepaalde contacten aan de universiteit van Luik. Zo kunnen we regelmatig voortgezette opleidingen organiseren, waarvoor over het algemeen studenten en reeds gevestigde vertalers belangstelling hebben. Het contact tussen de studenten en onze toekomstige collega's, en misschien leden, is een belangrijk onderdeel van deze opleidingen.

Op zaterdag 9 februari zijn we de reeks 2008 begonnen met een terminologiedag. 's Morgens onderhield Michèle Lenoble-Pinson, onder andere professor aan de facultés universitaires Saint-Louis, ons eerst op zeer levendige en bijna ludieke wijze over de *Vervrouwelijking van beroepsnamen en titels*. Vervolgens had ze het over de *Terminologie en de vorming van Frans-Belgische neologismen*.

Na de middag stelde de heer Hubert Wellenstein van het DG Terminologie in Luxemburg ons een databank voor die wij vaak gebruiken: *IATE, geschiedenis, beginselen en specifieke eigenschappen*.

Op zaterdag 12 april 2008 waren twee leden van de BKVTF zo vriendelijk om ons te laten meegenieten van hun kennis over vertaalsoftware: WordFast door Lisa Degen en Trados door Raphaël Bauwens.

Op zaterdag 11 oktober 2008 is Michèle Lenoble-Pinson opnieuw naar Luik gekomen om ons wegwijs te maken in de nieuwe spellingregels die sinds het begin van dit schooljaar verplicht zijn in het onderwijs van de Franse Gemeenschap. Deze uiteenzetting werd gevolgd door een overzicht van de *Juridische en administratieve Belgicismen*. Dat was ook zeer interessant voor de talrijke Duitstalige collega's die erbij zijn gekomen. De kers op de taart was een lijst van Latijnse uitdrukkingen die in dit soort teksten vaak worden gebruikt. In De Taalkundige 2008/4 vindt u een vollediger verslag over deze dag. De volgende uiteenzetting is reeds gepland voor de maand september 2009!

Onze reeks voortgezette opleidingen werd afgesloten op 22 november 2008 met een opleidingsdag rond de commerciële realiteit van de vertaler: *Cijfers en de vertaler: de realiteit*.

De eerste spreker, de heer Martello van de UCM, besprak in twee uur tijd en op zeer technische, gedetailleerde en volledige wijze het sociaal statuut, de rechtsvormen, de formaliteiten, het businessplan, ...

Na de lunch sprak mevrouw Fairon over de *Boekhoudkundige basisprincipes en verzekeringen voor de vertaler*. Ze behandelde een hele reeks onderwerpen betreffende boekhouding en niet-verplichte verzekeringen, waaronder de beroepsaansprakelijkheidsverzekering van de vertaler.

Onder de titel *De associatie: beheer van de risico's en toekomstperspectieven - een praktijkvoorbeeld*, sprak ons lid Pascale Pay ons over haar persoonlijke ervaring. Ze legde ons uit welke stappen men moet zetten om zich als vertaler in associatie te vestigen, maar sprak vooral over de vele persoonlijke aspecten die men niet uit het oog mag verliezen, zoals verstandhouding, de mening van de partner, wederzijds vertrouwen, ...



We staan altijd klaar om naar u te luisteren. Aarzel niet om ons aan te spreken!

Monique Foret

Studieavond over typografie in Kortrijk

Op donderdag 28 februari organiseerde de BKVTF in de Katho (Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen, Kortrijk), in samenwerking met het departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde van deze hogeschool, een studieavond over typografie. Spreker was de heer Antoon De Vylder, zelfstandig typograaf en zaakvoerder van De Diamant Pers nv.

Zowat vijftien leden van de BKVTF en een veertigtal Katho studenten woonden dit initiatief bij. Aan de hand van een Powerpointpresentatie liet de spreker ons kennismaken met de wondere wereld van stokletters, staartletters, kleinkapitalen en romeinen, die hij illustreerde met talrijke praktijkvoorbeelden. Zeer praktisch en interessant waren de *Richtlijnen voor auteurs en redacteurs*, een schriftelijke samenvatting van de voordracht die aan elke cursusdeelnemer overhandigd werd.

Uit de vele vragen tijdens en na de uiteenzetting bleek dat dit onderwerp vele vertalers aanspreekt.

Johan Vandenbussche

3. Acties

De Vrienden van de BKVTF

Op de algemene vergadering in 2008 werd een voorstel gedaan om een categorie personen bijeen te brengen als *Vrienden van de BKVTF*. Hiermee willen we onder meer tegemoetkomen aan de verzoeken van tolken en vertalers die in loondienst werken of gepensioneerd zijn, van collega's die hun lidmaatschapsbijdrage niet kunnen aftrekken van hun inkomen voor de belasting en van studenten. In deze categorie kunnen ook andere sympathisanten worden ondergebracht die wel graag contact houden met de vertaalwereld, maar die geen behoefte hebben aan de infrastructuur die wij bieden ter ondersteuning van zelfstandige vertalers.

Vrienden mogen zich geen "lid" van de BKVTF noemen (alleen de werkende leden van de BKVTF mogen dat). Ze ontvangen de Taalkundige, het jaarboek, het jaarverslag, de nieuwsbrief en de uitnodigingen voor onze activiteiten, waaraan ze mogen deelnemen tegen ledenprijs. Ze worden niet in het jaarboek of op de website opgenomen, hebben geen stemrecht op de algemene vergadering en zijn niet verkiesbaar voor het bestuur. Alleen oud-leden die met pensioen gaan en Vriend worden, mogen nog gebruik maken van de FastInfo. Vrienden kunnen geen gratis beroep doen op de arbitragecommissie. Alleen fysieke personen zonder zelfstandige activiteit komen ervoor in aanmerking. Het lidmaatschap bedraagt 60 euro. Bij toetreding moet de *Vriend van de BKVTF* schriftelijk op zijn/haar eer verklaren dat hij/zij geen zelfstandige vertaal- of tolkactiviteit uitoefent.

In 2009 werd begonnen om in aanmerking komende oud-leden aan te schrijven en hen voor te stellen als Vriend in contact te blijven met de BKVTF. Toen dit jaarverslag ter perse ging, hadden we 3 Vrienden.

Guy Van de Maele

Titelbescherming



Ter voorbereiding van de uiteindelijke aanvraag voor titelbescherming werden de antwoorden op de enquêtes die de leden nog hebben opgestuurd na de algemene vergadering verder ontleed.

Er werd een dossier opgesteld met alle relevante teksten. Dit zijn de wetteksten waarop de aanvraag zal steunen, teksten van de vroegere aanvraag tot titel- of beroepsbescherming, de teksten van aanvragen van andere verenigingen, een studie die door Patricia Alarcón-Detroz destijds werd uitgevoerd over de bescherming van het beroep van psycholoog, en antwoorden op vragen aan verenigingen uit andere landen waar reeds een zekere vorm van titelbescherming bestaat.

Er werd een "leesgroep" samengesteld die uit al deze teksten de interessante en herbruikbare passages zal selecteren.

Guy Van de Maele

Beëdigd vertalers

Reglementering van het statuut van beëdigd vertaler

De politieke crisis heeft de vooruitgang van dit dossier geen goed gedaan. Aan het *Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken* (ingediend door mevrouw Marie-Christine Marghem) werd op 7 maart 2008 een vergelijkbaar voorstel toegevoegd, ingediend door mevrouw Lalieux en haar medestanders, getiteld *Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering*. Tot nog toe werd geen van beide teksten aan de commissie Justitie van het parlement voorgelegd.

Zodra de heer Van Deurzen werd benoemd tot minister van Justitie heeft de BKVTF hem een brief geschreven. Daarin werd hem de situatie van de beëdigd vertalers in België uitgelegd en werd hem om een onderhoud in zijn kabinet verzocht. Op 12 september werden onze voorzitter en mevrouw Grollmann, verantwoordelijk voor de beëdigd vertalers, ontvangen door de heer Filiep Jodts.

Om redenen die inherent zijn aan het bijzondere karakter van de missie benadrukte de heer Jodts dat het niet gepast is om een statuut in het leven te roepen in de geest van de wet van 24 september 2008. De BKVTF is het daarmee eens. Ze drong erop aan dat de minister van Justitie zelf een wetsvoorstel indient op basis van de huidige voorstellen en het wetsontwerp Onkelinx (dat na de jongste verkiezingen nietig is geworden) en daarbij rekening houdt met de opmerkingen geformuleerd in het document overhandigd door de BKVTF. De BKVTF benadrukte verder dat ze voor alles de reglementering verder wil uitbouwen in een geest van samenwerking en openheid, en dat ze haar meer dan 50-jarige ervaring aan de wetgever ter beschikking wil stellen.

De BKVTF nam ook de gelegenheid te baat om een probleem van betaling ter sprake te brengen voor de vertalers en tolken die optreden in burgerlijke, handels- en arbeidszaken. De griffie van Antwerpen past het tarief "strafzaken" toe. Welnu, het KB van 24 mei 1933 moet worden toegepast, wat de heer Jodts na controle bevestigde.

Nu België ons als nieuwjaarsgeschenk een nieuwe regering heeft gegeven, zal de BKVTF niet aarzelen om haar vragen nogmaals voor te leggen aan de heer De Clerck, die nu minister van Justitie is.

LINGUAJURIS

LinguaJuris is een gemeenschappelijk initiatief van de BKVTF, de École d'Interprètes Internationaux (EII), de Erasmushogeschool Brussel, de Haute École Francisco Ferrer, het Institut Libre Marie Haps (ILMH) en de Hogeschool Gent tot bevordering van de kwaliteit van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België.

Er zijn twee projecten:

1. Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk. Een specifieke opleiding met als doel de kwaliteit van het juridische vertaal- en tolkwerk in het algemeen en bij gerechtelijke instanties te verbeteren.

Deze cursus steunt op een gemeenschappelijk ontwerp van de BKVTF en het Institut Marie Haps uit 1995 en werd overgenomen en bewerkt door een werkgroep opgericht in 2000. De leden van deze werkgroep waren: BKVTF, het Institut Marie Haps, de EII en de Hogeschool Gent. Later deden ook de Erasmushogeschool, de Artesis Hogeschool (het vroegere HIVT) en uiteindelijk de Haute Ecole Francisco Ferrer mee. De organisatoren van de nieuwe opleiding vertaler/tolk in Luik hebben ook al belangstelling getoond.

De cursus heeft een duur van ca. 1 studiejaar in avondonderwijs, aangevuld met een aantal zaterdagvoormiddagen of, voor het bijwonen van de zittingen in de rechtbank, een aantal voormiddagen in de week. De cursus zal eind 2009/ begin 2010 van start gaan.

2. Interact.J - Spoedcursus voor gerechtstolken

Deze bijscholing voor tolken (duur: één week) wil hen de onmisbare basiskennis bijbrengen voor het tolkwerk bij gerechtelijke en administratieve instanties. De bedoeling daarbij is om een betere interactie op gang te brengen tussen mensen die een verschillende taal spreken.

Dit project werd in 2000 geboren en zal in juni 2009 van start gaan. De leden van deze werkgroep zijn dezelfde als hierboven, behalve Artesis Hogeschool (het vroegere HIVT).

Op de vergadering van 2 mei 2008 besloot de werkgroep voor haar activiteiten de naam LinguaJuris te gebruiken.



Doris Grollmann

4. Samenwerking met interprofessionele federaties

FVIB



In 2008 kwam de raad van bestuur van FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen) opnieuw 4 keer samen. Daarin zijn 18 beroepsverenigingen vertegenwoordigd, waaronder de BKVTF.

Op initiatief van FVIB werd een *Polsslag van het vrije beroep 2008* opgemaakt, waarin allerlei statistisch materiaal verzameld werd rond de dienstverlenende intellectuele beroepen (cijfers 2006).

Via FVIB is de BKVTF ook gestart met de voorbereidingen voor de aanvraag tot titelbescherming van de beroepen 'vertaler' en 'tolk'. Hier komt heel wat bij kijken, en een eerste fase is afgesloten, namelijk het bevragen van onze leden en het bestuderen of er wel degelijk nood is aan en vraag is naar een dergelijke bescherming. De leden blijken deze zaak te steunen en de BKVTF zal hier dan ook mee voortgaan, onder begeleiding van FVIB.

FVIB organiseert ook diverse interessante studiedagen waarop de leden van de BKVTF telkens worden uitgenodigd. Op 25 november 2008 organiseerden zij de Conventie van het Vrije Beroep.

Er is een memorandum van de vrije en intellectuele beroepen in de maak, waaraan ook de BKVTF haar inbreng mag toevoegen.

Frieda Depamelaere

UNPLIB

Sinds begin 2007 is onze vereniging lid van de UNPLIB (Union nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique), de tegenhanger van de Vlaamse Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen.

Door aan deze beweging deel te nemen hopen we om sneller te kunnen reageren op politieke beslissingen die ons kunnen aanbelangen en om gebruik te kunnen maken van de bredere vertegenwoordiging die de UNPLIB ons biedt. We kunnen op veel steun rekenen voor bepaalde lopende dossiers zoals de erkenning van onze beroepstitel en het statuut van de beëdigd vertaler. Dit was dan ook onze voornaamste drijfveer om lid te worden van de UNPLIB.

Er zijn jaarlijks drie tot vier vergaderingen waaraan telkens een afgevaardigde van de BKVTF deelneemt. Daarnaast zijn er veelvuldige persoonlijke contacten en contacten per e-mail met vertegenwoordigers van de UNPLIB. Op de vergaderingen werden tot nog toe geen onderwerpen besproken die rechtstreeks van belang zijn voor onze organisatie, maar het is inspirerend om te horen hoe andere beroepsorganisaties bepaalde problemen aanpakken.

In het verslag van vorig jaar vermeldden we ons voorstel voor een Newsletter. Ondertussen is die Newsletter er en ontvangen ook onze leden die regelmatig. Zo worden ze op de hoogte gehouden van sociale en economische ontwikkelingen en van de colloquia en seminars die de UNPLIB organiseert. Neem ook regelmatig een kijkje op de website van de UNPLIB waar heel interessante informatie te vinden is.

Monique Foret en Patricia Alarcón-Detroz

Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO



Ook afgelopen jaar was de BKVTF opnieuw vertegenwoordigd in de Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO met twee afgevaardigden, Agnès Feltkamp en Frieda Depamelaere, in de Sectorcommissie 15 – andere vrije of intellectuele beroepen.

Voor onze sector zijn er geen concrete deelvergaderingen geweest. Het blijft echter belangrijk om de vinger aan de pols te houden bij de Hoge Raad in het kader van de ‘titelbescherming van erkende dienstverlenende intellectuele beroepen’ (zie hoofdstuk FVIB).

Indien er besprekingen gepland worden over de voorgestelde kaderwet en andere gelegenheden, zal dit zeker door de BKVTF opgevolgd worden.

Frieda Depamelaere

5. Publicaties

Jaarboek 2008–2009



In juli 2008 werd opnieuw een jaarboek van de BKVTF gepubliceerd. Daarin worden alle leden vermeld, 357 in totaal, die voor eind april 2008 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecoede, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie. Dit jaar werden 8 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren.

De cover van deze editie werd in een nieuw kleedje gestoken, helemaal in de stijl van onze website. Een grafisch ontwerper maakte overigens een nieuwe versie met een hogere resolutie van de foto naast ons logo, zodat de gedrukte versie mag gezien worden. Zoek het kleine verschil!

Isabelle Vereecken

De Taalkundige



Ook in 2009 werd het goede werk voortgezet dankzij de goede wil van leden en niet-leden die artikels aanleveren, en dankzij de vertaalpool die desgewenst voor een vertaling zorgt.

Toch valt het op dat de artikels vaak van dezelfde personen komen; een grotere diversiteit is dus zeker welkom.

Er worden tevens nog extra krachten gezocht om het werk wat te verdelen: bijvoorbeeld proefdrukrevisoren. Wie zich geroepen voelt, mag zich graag bij ondergetekende melden!

Els Denoulet

Website

In 2008 hebben we werk gemaakt van een grotere zichtbaarheid van onze site en van de toegankelijkheid ervan voor leden en bezoekers. We hebben met name het uitzicht van de site grondig onder handen genomen. Nu verschijnt zij correct op schermen van alle afmetingen en in alle browsers.

De ledenlijst is voortaan beter zichtbaar vanaf de startpagina dankzij de knop *Een vertaler of tolk zoeken*.

Ook de activiteiten en de agenda van de BKVTF worden benadrukt in een bewegende tekstregel. De evenementenkalender, de module voor het automatisch beheer van de leden en de zichtbaarheid van de site in verscheidene zoekmotoren werden binnenstebuiten gekeerd. Daarnaast werd er ook duchtig gesleuteld aan de veiligheid en werden er routineverbeteringen doorgevoerd die onontbeerlijk zijn voor het onderhoud van een professionele site.

Er werden ook verscheidene verbeteringen aangebracht aan de zoekmodule van ons elektronisch jaarboek, na de constructieve opmerkingen van onze leden.



We willen trouwens van de gelegenheid gebruik maken om alle leden te bedanken die ons werk ondersteunen door hun constructieve opmerkingen en hun steun, en wij nodigen u uit om ons uw suggesties te blijven toesturen. Zo kunnen wij de site voortdurend verbeteren en functies blijven toevoegen die nuttig zijn voor al onze leden en voor de honderden bezoekers die onze site maandelijks krijgt.

Olivier Collard

Vademecum van de zelfstandig vertaler

In 2008 is er geen nieuwe versie van het vademecum verschenen.

Er werden wel enkele correcties aangebracht aan de gegevens over de opleidingen, en het hoofdstuk over prijszetting werd aangepast aan de inhoud van het jaarboek.

In 2009 zullen enkele afzonderlijke hoofdstukken herschreven worden, waarvoor reeds voorbereidend werk werd uitgevoerd.

De leden van de raad van bestuur die enkele hogescholen hebben bezocht om er informatie over de BKVTF en ons beroep te verstrekken, hebben daar exemplaren van het vademecum uitgedeeld.



Els Govaerts

FastInfo

FastInfo: de jaren verstrijken en lijken op elkaar...

De FastInfo werd opnieuw intensief gebruikt. Tussen 1 januari en 19 december 2008 (datum van opstelling van dit verslag) waren er 270 tot 280 leden ingeschreven. Ze verstuurden in totaal 4.280 berichten (tegenover 4.366 berichten tussen 1 januari en 31 december 2007). U ziet dat in deze bewogen economische tijden de leden van de BKVTF blijk geven van een grote standvastigheid! Die berichten gingen hoofdzakelijk over

- terminologie (terminologische vragen, verzending van lexicons (URL's) online,...) ;
- administratieve vragen;
- vragen over naslagwerken en apparatuur;
- "status inquiries" (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privé-adres gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, ...;
- werkaanbiedingen;
- vragen over tarieven;
- en uiteraard over de borrelavonden en etentjes die de BKVTF organiseert.

Er waren zeer weinig tot geen vragen over vertragingen bij de verzending van de berichten. De paar technische problemen die werden gemeld, konden snel worden opgelost.

Wat het gedrag en de hoffelijkheid tussen de gebruikers onderling betreft waren er dit jaar zeer weinig uitsluiers te melden. Slechts een persoon werd uitgesloten wegens onaangepast taalgebruik. Dit lid werd voor de daaropvolgende beledigingen aan het adres van de moderatoren van de FastInfo doorverwezen naar de raad van toezicht.

De beheerders van de FastInfo maken van de gelegenheid gebruik om hier, ten behoeve van de leden die nog niet de kans hadden er kennis van te nemen, ook te verwijzen naar het document genaamd *Doelstellingen van de FastInfo – Gedragscode*, dat u in de Ledenzone op de website vindt. Deze tekst bevat de doelstelling van de FastInfo, de gebruiksaanwijzing ervan (voor wie, hoe, wat vermijden,...) en omschrijft de voorziene maatregelen bij misbruik.

Tot slot willen we nog vermelden dat de Fastinfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, "manueel" wordt verstuurd naar de scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar "Brussel Onthaal", een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Voor alle bijkomende inlichtingen kunt u enkel terecht op het e-mailadres fastinfo-owner@yahoogroupes.fr. De moderatoren beantwoorden, binnen de grenzen van hun eigen mogelijkheden, alle vragen.

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann
Moderatoren van de FastInfo

6. Contacten met de pers

Dit jaar hebben er zich weinig kansen aangeboden om in de pers aan bod te komen. Om actief naar gelegenheden te zoeken en artikelen te schrijven, ontbreekt het de huidige bestuursleden aan tijd.

De BKVTF heeft haar gebruikelijke rubriek gekregen in de “Publiscopie” van De Tijd.

Ter gelegenheid van de verkiezing van ons lid Frans De Laet als secretaris-generaal van de FIT werd er een persbericht gestuurd naar verschillende kranten en op een site voor de verspreiding van persberichten, maar (voor zover wij weten) zonder resultaat.

Voor het blad ZO van Unizo werd door ons lid Erik Vertriest een artikel geschreven met als titel *Hoe kies ik een vertaler*. Dit artikel werd na goedkeuring van het bestuur en revisie doorgestuurd, maar er is nog geen publicatiedatum bekend.

Michel Coumanne vertaalde dit artikel voor het blad Union & Actions van de UCM. Ook hiervan is de publicatiedatum nog niet bekend.

In juni heeft ons lid Pascale Pilawski een reactie geschreven op een artikel in Le Vif/L'Express, waarin een vertaler werd voorgesteld die uit een onwerkelijk aantal talen kon vertalen en bovendien ook opdrachten aanvaardde voor talen die hij nauwelijks kende. De reactie werd jammer genoeg niet gepubliceerd – aanvankelijk omdat zij te lang was, maar ook na het inkorten werd het artikel niet gepubliceerd. De tekst is te raadplegen op onze website, onder de downloadbare documenten.

7. Internationale contacten

Contacten met de FIT

In het afgelopen jaar werden door de FIT (Fédération Internationale des Traducteurs - International Federation of Translators) veel evenementen georganiseerd.

Op 6 juni 2008 werd in Bologna tijdens het congres van AITI (Italiaanse vereniging) met als titel *Het beroep van vertaler en tolk: deontologie, kwaliteit en permanente opleiding* een vergadering georganiseerd door FIT-Europe.

Tijdens deze vergadering, waaraan afgevaardigden van 15 Europese verenigingen deelnamen, hebben we de resultaten bestudeerd van de FIT gedurende de drie jaren van het mandaat dat ten einde liep. Bovendien hebben we geprobeerd om duidelijk uit te leggen wat we verwachten van de FIT, we hebben vragen voorbereid voor het statutaire congres dat van 1 tot 3 augustus 2008 plaatsvond in Sjanghai en we hebben de vooruitgang van de lopende Europese projecten bestudeerd (slechte betalingsvoorwaarden, ethische beroepscode, toelatingscriteria).



Van 1 tot 3 augustus vond het congres van de FIT plaats, waar we een kandidaat hebben voorgesteld voor de raad van bestuur in de persoon van ons lid Frans De Laet, voormalig directeur van het ISTI, die momenteel in Taiwan werkt. In de twee dagen die aan de verkiezingen voorafgingen, hebben we keihard gewerkt en volop campagne gevoerd in de coulissen om de andere afgevaardigden ervan te overtuigen voor onze kandidaat te stemmen. Hij werd niet alleen verkozen, maar tijdens de eerste vergadering van de nieuwe raad van bestuur werd hij benoemd tot algemeen secretaris! We waren enorm verheugd en we mogen trots zijn dat iemand met dergelijke kwaliteiten, én lid van de BKVTF, in de raad van de FIT zetelt.



Tijdens de vergadering in Berlijn op 5 en 6 oktober hebben we verslag uitgebracht over het FIT-congres in Sjanghai en de resultaten besproken. FIT-Europe (42 leden-verenigingen) heeft 8 Europese afgevaardigden in het wereldwijde bestuur van de FIT, wat ons zou moeten helpen een beetje meer interesse van de hogere regionen in de FIT te krijgen. De herziene en verbeterde Europese Ethische Code werd opnieuw voorgesteld door Reiner Heard (Aticom, Duitsland). Sabine Colombe en Chris Durban (SFT, Frankrijk) hebben een studie voorgesteld

over de tarieven en de werkomstandigheden in Frankrijk, waarvan de methode eventueel zou kunnen worden toegepast voor heel Europa. Duitsland heeft een gelijkaardige studie voorgesteld. Het doel: ideeën verzamelen om er een Europese analyse van te maken.

Op 6 december 2008 vergaderde FIT-Europe in Parijs, in aanwezigheid van de vertegenwoordigers van de FIT die in de namiddag vergaderden. 25 Europese verenigingen waren er vertegenwoordigd. De naamsverandering waarover in Sjanghai was beslist, werd geratificeerd: in plaats van “Centre Régional FIT Europe” zal de naam voortaan “FIT-Europe” zijn (mogelijk volgen later ook FIT-Asie, FIT-Afrique, FIT-Amérique du Nord, FIT-Amérique Latine en FIT-Oceanie). De voortgang van de lopende projecten werd vastgesteld, en er werd een nieuwe raad van bestuur verkozen. Dit is de samenstelling:

Voorzitter: Reiner HEARD (Aticom, Duitsland)

Covoorzitter: Patricia ALARCÓN-DETROZ (BKVTF, België)

Algemeen Secretaris: Eyvor FOGARTY (ITI, Verenigd Koninkrijk)

Penningmeester: Liisa LAAKSO-TAMMISTO (SKTL, Finland)

Webmaster: Cristiana COBLIS (ATR, Roemenië)

Kevin QUIRK (ITI, Noorwegen)

Javier SANCHO (ASETRAD, Spanje)

U ziet het: onze vereniging heeft een vertegenwoordiger in de raad van bestuur van de FIT én een vertegenwoordiger in de raad van bestuur van FIT-Europe.

Patricia Alarcón-Detroz

Contacten met de zusterverenigingen

De contacten met de zusterverenigingen verlopen vooral via de structuur van FIT-Europe (Fédération Internationale des Traducteurs - International Federation of Translators) (zie hoofdstuk Contacten met de FIT).

Andere contacten verlopen eerder informeel via de vertalersnetwerken, het Frans-Duits netwerk, het Frans-Engels netwerk en het Frans-Spaans netwerk, waarvan u hieronder de verslagen kunt lezen.

Aan een Nederlands-Duits netwerk wordt gewerkt, maar bij de zusterverenigingen werd tot nu toe nog niet zeer enthousiast gereageerd op het voorstel.

In Shanghai werd collega-lid Zhiguan Qin na het FIT-wereldcongres in augustus 2008 door de Chinese vereniging voor vertalers uitgenodigd om te komen spreken over België en de BKVTF (zie verslag in de Taalkundige).

De BKVTF was vertegenwoordigd op de Sint-Hiëronymusdag 2008 van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV) in Den Haag op 11 oktober 2008. Daar stelde het NGTV zijn nieuwe huisstijl voor.

Ook op het colloquium *Terminologie: des mots qui parlent* ter gelegenheid van de Journée Mondiale de la Traduction van de Société française des traducteurs (SFT) waren leden van de BKVTF aanwezig.

Frans-Spaans netwerk

Het Frans-Spaanse netwerk werd opgericht in maart 2007 door een lid van de SFT (Frankrijk) en een lid van de ASETRAD (Spanje). Aangezien het idee ons interessant leek, hebben we beslist om hiervan deel uit te maken. Tot nu toe hebben tien leden van de BKVTF zich ingeschreven. De uitwisselingen via internet gebeuren “mondjesmaat”; het zal nog even duren voordat het netwerk op kruissnelheid zit.

In oktober vond er een ontmoeting plaats in Fuveau (nabij Marseille). De heer Jacques Pelage gaf een conferentie met als titel Vorm en inhoud van de juridische vertaling. Er waren ook twee workshops: De aspecten van de beëdigde vertaling in België, Spanje en Frankrijk en Juridische terminologie: een vergelijking Spaans-Frans.

Niemand van onze vereniging was aanwezig bij deze ontmoeting.



De verantwoordelijke van het netwerk wou deelnemen aan de eerste workshop om te spreken over de aspecten van de beëdigde vertaling in België, maar ze moest helaas op het laatste moment forfait geven.

Het netwerk werd tijdens deze ontmoeting formeel samengesteld en de drie verenigingen hebben onlangs een overeenkomst gekregen die ze moeten ondertekenen, een bewijs van ons engagement om het Frans-Spaanse netwerk te ondersteunen en de “Identiteits- en werkingsprincipes” ervan na te leven.

Patricia Alarcón-Detroz

Frans-Engels netwerk

In 2006 sloot de BKVTF een overeenkomst met het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk), een vereniging die 2.700 leden telt.

Enkele jaren geleden richtten de leden van het ITI het French Network op. Dit netwerk vertegenwoordigt professionele vertalers en tolken die het Frans als werktal hebben, en het is een van de 12 taalnetwerken van het ITI.

Het grootste aantal leden van het French Network (155) is ook lid van het ITI. De meesten wonen in het Verenigd Koninkrijk en vertalen uit het Frans in hun moedertaal Engels, terwijl anderen uit het Engels in hun moedertaal Frans vertalen. Ook ongeveer 85 leden van de Société française des traducteurs (SFT) en 10 leden van de BKVTF zijn aangesloten bij het French Network. De leden werken rond een zeer uiteenlopende reeks onderwerpen. Enkele leden maken deel uit van gespecialiseerde vertaalgroepen en ook van andere taalnetwerken. Het lidmaatschap van het netwerk biedt veel voordelen, zoals contacten met collega's en toegang tot uitgebreide ondersteuning en informatie.

Het French Network beschikt over een levendig *messageboard* waar de leden vragen kunnen stellen en hulp kunnen krijgen. Enkele keren per jaar wordt een nieuwsbrief gepubliceerd, waaraan alle leden kunnen meewerken, en er worden verschillende sociale of informatieve evenementen, seminaries, symposiums en workshops georganiseerd. Het zijn stuk voor stuk uitstekende gelegenheden om nieuwe vaardigheden te verwerven en om met collega's te netwerken. De leden krijgen ook informatie uit de eerste hand over de activiteiten die de SFT en het ITI organiseren. Eind 2008 werden ze uitgenodigd om deel te nemen aan de *Journée mondiale de la traduction* op 5 december in Parijs, met als thema *Terminologie: des mots qui parlent*, en aan een trainingssessie in Roubaix, vlakbij Rijsel, over *Se constituer une clientèle*.

Beide activiteiten werden georganiseerd door de SFT. In 2009 zijn de leden alvast uitgenodigd op het *Fête des Rois 2009* van het ITI French Network in Bloomsbury in Londen. Het elektronisch forum, het FrenchNet, is een Yahoo!-groep met een kleine lidmaatschapsbijdrage (€ 5,00 in 2008). Het geeft toegang tot een netwerk van collega's en, zoals op de FastInfo, worden op het FrenchNet 'status inquiries' verstuurd en positieve en negatieve ervaringen met mogelijke klanten uitgewisseld.

Leden van de BKVTF die zich bij het French Network wensen aan te sluiten, moeten zich akkoord verklaren met de lidmaatschapsvoorwaarden en met name met het principe van de moedertaal als enige mogelijke doeltaal voor vertalingen. Om administratieve redenen is het slechts één keer per jaar mogelijk om lid te worden. De datum zal meegedeeld worden in de loop van 2009.

Chris Griffin

Frans-Duits Network

Afgelopen jaar werd de traditionele jaarlijkse bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk (Réseau Franco-Allemand) al voor de 15de keer georganiseerd – en voor het eerst in Oostenrijk, in Wenen, van 24 tot 26 oktober 2008. Vertalers en tolken uit Duitsland, België, Frankrijk, Oostenrijk en Zwitserland kwamen er samen om over taalkundige fenomenen en ontwikkelingen te discussiëren, en ook om elkaar persoonlijk te ontmoeten en beter te leren kennen. In de loop van het jaar verlopen de contacten meestal enkel via de RFA-mailinglijst om terminologievragen te beantwoorden, de organisatorische aspecten van het beroep te bespreken en elkaar nog op allerlei andere manieren te helpen.

Na een wandeling door de wijnheuvels rond Wenen en een traditioneel “weerziensdiner” op vrijdagmiddag, ging de zaterdagochtend van start met een tweetalige presentatie over de terminologie van de individuele pensioenvoorziening in Duitsland. Daarna volgde de bijdrage van ondergetekende over Franse neologismen en uitdrukkingen die tegenwoordig in zwang zijn. Er werd besloten om in de toekomst nog veel aandacht te schenken aan de vorming van nieuwe woorden, want voor vertalers is het belangrijk om de brontekst met al zijn associaties en connotaties goed te begrijpen.

Het programma vervolgde met uiteenzettingen over *Titres, métiers et fonctions au féminin en Allemagne*, over het samenstellen van een meertalig glossarium voor de IRO (Internationale Rettungshunde Organisation), over de Duitse en Franse terminologie rond het dagelijkse leven in de middeleeuwen, over de wegenbouwterminologie van het PIARC/AIPRC (World Road Association-Association mondiale de la Route) en met een voorstelling van het boek, *“Eine Geschichte vom Blau”*, de vertaling door Margret Millischer van de gedichtenbundel *“Une histoire de bleu”* van Jean-Michel Maulpoix.

's Avonds werd nog verder gepraat tijdens een gezellig diner in het restaurant “Kanzleramt”, dat inderdaad in de bondskanselarij gevestigd is, tegenover de Weense Hofburg. Op zondag werd de bijeenkomst afgesloten met een stadswandeling door het oude Wenen, een bezoek aan Schloss Schönbrunn en een middagmaal in het “Tirolerhof”.

In 2009 wordt de bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk georganiseerd in Winterthur vlakbij Zürich, van 30 oktober tot 1 november.

Silvia Brügelmann

8. Dagelijks beheer

Commissie toelating van nieuwe leden

Lijst nieuwe leden periode januari – december 2008

Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1. Sara ABOU SHAKRA	Vert.-tolk	Licentiaat Vertaler, Universiteit van Libanon – 2004 Master Tolk, Universiteit van Libanon – 2006	FR – EN => AR A : AR ; B : FR ; C : EN
2. Elke VAN PARYS	Vert.-tolk	Licentiaat Vertaler, Mercator Hogeschool Gent – 2000 GPB, Mercator Hogeschool Gent – 2003	FR – DE => NL A : NL ; B : FR ; C : DE
3. Danielle DUBOIS	Vert.	Licentiaat Vertaler, K.V.H. Antwerpen – 1998	FR – IT => NL
4. Katy CORLUIY	Vert.	Licentiaat Vertaler, Lessius – 1999 Business Administration, European University – 1994	EN – ES => NL
5. Paul DODINVAL	Tolk	Licence Interprétariat, I.E.S.L.Cooremans., 1982	A : DE ; B : FR – EN
6. Delphine CRAHAY	Vert.	Licence en Sciences dentaires, ULg – 2004 D.E.S. en traduction, ULg – 2007	EN => FR
7. David BYWELL	Vert.	Master of Arts Applied Translation Studies, London Metropolitan University – 2003	FR – ES => EN
8. Silvia DI GAETANO	Vert.-tolk	Vertaler-tolk, Univ. S. Pio V, Rome – 2006	EN – ES – DE => IT A : IT ; B : ES - EN ; C : DE
9. Nancy SEGHERS	Vert.	Graduaat Meertalig secretariaat, CVO Mechelen – 2004 Licentiaat Vertaler, VLEKHO – 2007	EN – ES => NL
10. Alessandra BONINSEGNI	Vert.-tolk	Diploma di Interprete di Traduttore per le lingue inglese e francese, Scuola superiore per Interpreti e Traduttori – 1993 Diploma di Interprete di Trattativa per le lingue inglese e francese, Scuola superiore per Interpreti e Traduttori – 1994	FR – EN => IT A : IT ; B : FR ; C : EN
11. Roberta RAPISARDA	Vert.	Lic. Vreemde Talen, Univ. van Palermo - 1987	FR – EN => IT
12. Carole DONNAY	Vert.	Licence Philologie Germanique, ULg – 2003 Aanvullende opleiding Duits, U.Gent – 2004	NL – EN => FR
13. Yves DESCHRYNMAKERS	Vert.	Licentiaat Vertaler, Erasmus Hogeschool – 1996	GR – EN => NL
14. Karin GORIS	Vert.	Licentiaat Vertaler, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken – 1998 Cursus Gerechtsvertalen, Lessius - 2007	DE – EN => NL
15. Christophe ATTENELLE	Vert.-tolk	Licentiaat tolk, Erasmus Hogeschool – 1995 Kandidaat Vertaler, Erasmus Hogeschool – 1997	FR – EN – PT => NL A : NL ; B : FR ; C : EN + PT
16. Cécile HUSQUET	Vert.	Licence en Philologie Germanique, UCL – 2001 Science du langage, UCL – 2003	EN – NL => FR
17. Matthias RODEYNS	Vert.	Licentiaat Vertaler, Lessius – 2001 Certif. Vreemde Taal Russisch, Staatsuniv. St- Petersburg – 2000	DE – RU => NL
18. Philippe OUBELHAJ	Vert.	Licentiaat Vertaler, Bedrijfsjournalistiek, Lessius – 2000	EN – FR => NL

+ 3 Vrienden : Rita Gedvilaite
Benjamin Heyden
Pietje Nynke de Jong

Commissie examens voor beëdigd vertalers

RÉSULTATEN EXAMENS BEEDIGD VERTALERS – 2008

Maart 08	Moedertaal	Tweede taal	
1	Georgisch	Frans	niet geslaagd
2	Frans	Italiaans	niet geslaagd
3	Frans	Spaans	niet geslaagd
4	Albanees	Frans	afwezig
5	Frans	Lingala	geslaagd
6	Frans	Nederlands	niet geslaagd

Oktober 08	Moedertaal	Tweede taal	
1	Perzisch	Nederlands	niet geslaagd
2	Russisch	Frans	niet geslaagd
3	Turks	Frans	gedeelt. geslaagd
4	Frans	Pools	nog geen resultaat
5	Engels	Frans	niet geslaagd
6	Frans	Nederlands	nog geen resultaat
7	Armeens	Frans	nog niet gecorrigeerd
8	Turks	Frans	niet geslaagd
9	Frans	Spaans	niet geslaagd
10	Turks	Frans	niet geslaagd

Totaal aantal kandidaten: 16

Totaal geslaagden: 1

Totaal gedeeltelijk geslaagden: 1

Totaal niet-geslaagden: 10



Patricia Alarcón-Detroz

Verslag van de penningmeester

Inkomsten	2008		2007	
Vrienden 2009	120,00		0,00	
Bijdragen 2006	0,00		360,20	
Bijdragen 2007	0,00		59.226,40	
Bijdragen 2008	58.546,75		1.528,29	
Bijdragen 2009	1.698,10		0,00	
Beschermende leden	2.358,50	62.723,35	2.594,35	63.709,24
Abonnementen De Taalkundige	403,74		343,16	
Abonnementen Babel	165,10	568,84	99,06	442,22
Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	665,00		405,00	
Vergaderingen sectie Liège	290,00		0,00	
Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	887,01		250,00	
Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant Wallon/Hainaut	0,00		0,00	
Nieuwjaar 2007	0,00		610,00	
Nieuwjaar 2009	210,00		0,00	
Nieuwjaar 2008	955,00		0,00	
Algemene vergadering	660,00		720,00	
Vergadering EN-norm	0,00		1.409,94	
Sint-Hiëronymus	745,00		780,53	
Colloquium Medisch vertalen Antwerpen	0,00		7.064,80	
Vergadering RFA	0,00	4.412,01	-140,00	11.100,27
Jaarboek	169,81		44,83	
Examens	2.325,00		2.100,00	
Verkoop (polo's, CD-ROM)	16,53		0,00	
Verkoop normen	0,00		1.009,41	
Cursus Medisch vertalen Antwerpen	-115,00		4.565,00	
Divers	8,50		175,75	
Advertenties	1.275,63	3.680,47	2.939,50	10.834,49
Financiële opbrengsten	1.061,30	1.061,30	671,65	671,65
Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	0,00	1.246,54	1.246,54
Totaal		72.445,97		88.004,41

Uitgaven	2008		2007	
Aankoop normen	0,00	0,00	-884,48	-884,48
Nieuwjaar	-2.052,83		-1.511,31	
Sint-Hiëronymus	-1.092,00		-1.201,25	
Algemene Vergadering	-2.674,96		-2.868,77	
Vergaderingen sectie Kortrijk/Gent	-1.082,52		-328,28	
Vergaderingen sectie Liège	-33,80		-150,00	
Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	-788,41		-255,05	

RFA-vergadering	-103,98		0,00	
Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.019,55		-1.468,10	
Vergadering BV	-453,24		0,00	
Vergaderingen diversen	-75,00		-30,00	
Vergadering EN-norm	0,00		-1.722,15	
Colloquium HIVT Antwerpen	-197,92		-4.272,42	
Colloquium Liège	0,00	-9.574,21	-390,00	-
				14.197,33
Telefoon secretariaat	-488,67		-434,14	
Telefoon divers	0,00	-488,67	0,00	-434,14
Porti secretariaat	-1.431,05		-1.832,92	
Porti examens	0,00		-59,75	
Porti Jaarboek	-828,32		-725,51	
Porti De Taalkundige	-791,85	-3.051,22	-537,32	-3.155,50
Huur secretariaat	-4.986,85		-5.079,12	
Installatie, meubilair secretariaat	-79,59		0,00	
Loon en sociale lasten	-		-	
	20.664,08		16.606,42	
Medische dienst	-162,21		-246,31	
Huurkosten secretariaat	-5.435,91	-	-3.200,48	-
		31.328,64		25.132,33
Licenties software	-72,95			
Domeinnamen	-228,67		-273,30	
Onderhoud en hosting website	-795,56		-530,88	
Internetverbinding	-356,52	-1.453,70	-412,30	-1.216,48
Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-127,06		0,00	
Papier, omslagen, naamkaartjes	-30,78		-1.319,16	
Kantoorbehoeften	-631,64		-1.518,30	
Fotokopieën secretariaat	-355,30		-327,66	
Fotokopieën examens	0,00	-1.144,78	-11,40	-3.176,52
Brandverzekering	-85,22		-80,51	
Verzekering BA-exploitatie	-285,14	-370,36	0,00	-80,51
Ereloon boekhouder	-2.800,00		-1.600,00	
Diverse erelonen	0,00		-659,71	
Beheerkosten secretariaat	0,00		-91,54	
Bijdragen beroepsfederaties	-4.860,00	-7.660,00	-4.918,45	-7.269,70
Wettelijke publicaties	-88,70	-88,70	-86,70	-86,70
Vervoer, koerierdiensten	0,00		0,00	
Verplaatsingskosten Bekgië	-94,80		0,00	
Vertegenwoordigingskosten	-55,55		-57,00	
Verplaatsingskosten buitenland	-316,30	-466,65	0,00	-57,00
Verplaatsingen RvB	-1.180,74		-1.744,90	
Verplaatsing examens	-258,50		-150,00	
Diverse verplaatsingen	-1.827,36		-1.647,20	
Congres FIT	-1.700,37	-4.966,97	0,00	-3.542,10
Reclame, prijzen, sponsoring	0,00		-360,00	
Abonnementen Translatio	-170,00		-163,20	
PR-kosten	-141,71		0,00	
Documentatie	0,00		0,00	
Cursus Antwerpen	-1.875,30		-1.379,24	
Groepsabonnement Babel	-1.536,00	-3.723,01	0,00	-1.902,44
Correctoren examens	-400,00	-400,00	-140,00	-140,00
Uitgave De Taalkundige	-6.287,54		-6.318,02	
Uitgave Jaarboek	-5.244,47	-	-5.375,00	-

		11.532,01	11.693,02
Bankkosten onderworpen aan btw	0,00	0,00	0,00
Financiële kosten	-557,38	-557,38	-424,77
		-	-
Totaal		76.806,30	73.393,02
Nettoresultaat		-4.360,33	14.611,39

Banksaldi op 01/01/2008		
Postchequerekening	3.570,93	
ING zichtrekening	2.670,29	
ING spaarrekening	41.462,14	
Kas	66,94	47.770,30
Banksaldi op 01/01/2009		
Postechequerekening	7.017,49	
ING zichtrekening	4.666,17	
ING spaarrekening	4.352,25	
ING termijnrekening 1 jaar	30.000,00	
Kas	289,69	46.325,60
Verschil		-1.444,70

Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2009	46.325,60
--	------------------

Opmerking:



De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2.866,63 € ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van 1.916,63 € te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.

Guy Van de Maele

Arbitrageraad

Er werd het afgelopen jaar 1 keer een beroep gedaan op de arbitrageraad. Het ging om een conflict tussen een lid en een vertaalbureau met betwisting van de kwaliteit van de vertaling en weigering om de factuur te betalen. Hoewel het vertaalbureau niet reageerde op de uitnodiging om zijn visie te brengen, heeft het na ontvangst van het arbitrageverslag toch de factuur betaald.

Een van de geschillen die in 2007 voor de arbitrage raad was gebracht, werd niet opgelost met het arbitrageverslag en werd voor de handelsrechtbank gebracht. Interessant is dat de rechter het advies van het arbitrageverslag van de BKVTF heeft overgenomen om zijn vonnis op te baseren.

Frieda Depamelaere

9. Contacten met de opleidingsinstituten

De contacten met de opleidingsinstituten verliepen via formele en minder specifieke activiteiten. Via de werkgroep LinguaJuris (zie hoofdstuk “Beëdigd vertalers”) is er een intensief contact met docenten van de verschillende scholen die deelnemen aan deze opleidingsprojecten.

De BKVTF ondersteunt ook zoveel mogelijk onderzoeksprojecten van vorsers in deze instellingen. *Ecolomedia* is een internationaal project voor de ontwikkeling van didactisch materiaal (zie ecolomedia.uni-saarland.de) waaraan onder andere het Brusselse ISTI (Institut supérieur de traducteurs et interprètes) en het Britse ITI (Institute of Translation and Interpreting) meewerken. We versturen ook de aanvragen om ondersteuning uit het beroepsleven voor doctoraats- en masterthesissen. Daaronder valt onder meer het onderzoeksproject van Isabelle Robert aan de Artesis Hogeschool, over de kwaliteit van revisies.

Bovendien worden via de BKVTF verschillende aankondigingen van activiteiten die georganiseerd worden door de opleidingsinstituten verspreid naar onze leden.

ISTI: Colloquium “Traduire: un métier d’avenir”

Op 14 en 15 oktober vierde het ISTI zijn 50-jarig bestaan met het colloquium *Traduire: un métier d’avenir*. De BKVTF was er vertegenwoordigd door de voorzitter. Ze feliciteerde de heer Christian Balliu, directeur van het ISTI, met het jubileum en luisterde naar de voordracht van ons erelid Hugo Marquant, *L’intérêt pédagogique de l’histoire de la traduction : la lecture du texte*.

HIVT: Colloquium “New Trends of Legal Translation”

De BKVTF nam deel aan het colloquium *New Trends of Legal Translation* dat op 16 en 17 oktober in de Artesis Hogeschool (vroeger HIVT) in Antwerpen georganiseerd werd, en bood aan het eind een afscheidsdronk aan. De BKVTF werd vertegenwoordigd door collega Chris Griffin, en de studenten kregen er van onze vereniging heel wat interessante informatie. Naast de studenten van Artesis waren nog een dertigtal andere geïnteresseerden aanwezig. Chris Griffin hield er een voordracht met de titel *Legal Translation: Coherence and Precision, Ritual and Historical Tradition*, waarin hij aantoonde dat de begrijpelijkheid van juridische teksten nog veel te wensen overlaat. Het typische advocatenjargon blijft om veel verkeerde redenen behouden: gewoonte, inertie, angst voor verandering, de invloed van slecht geschreven adviezen en formulieren en een aantal mythes. Chris argumenteerde dat ondanks alle inspanningen enkele van de recentelijk aangepaste teksten nog minder leesbaar zijn dan de oorspronkelijke teksten die dertig jaar geleden gepubliceerd werden.

Guy Van de Maele

Artesis: Voordracht over ons beroep

Op 18 december werd de BKVTF door collega-lid en docent Rita Roggen uitgenodigd om een voordracht te geven over ons beroep aan de Artesis Hogeschool in Antwerpen. De verschillende aspecten van het vertaal- en tolkwerk werden uitgelegd aan de hand van een PowerPointpresentatie over ons beroep en de BKVTF die regelmatig wordt bijgewerkt. Bij die gelegenheid zegde de BKVTF ook haar steun toe voor een oriëntatieactiviteit in het voorjaar van 2009.

Beroepenavond Sint-Vincentiuscollege Ieper

Op vrijdag 21 november werd voor de laatstejaars van het Sint-Vincentiuscollege in Ieper een beroepenavond georganiseerd om de leerlingen te helpen een bewuste studiekeuze te maken. Er waren ongeveer 165 sprekers uitgenodigd, waaronder accountants, geneeskundigen, leerkrachten en taalkundigen.

Op uitnodiging van Ann Catteau, voorzitter van de ouderraad van het College en tevens coördinator van dit project, was een conferentietolk-vertaler, lid van de BKVTF, aanwezig. Uiteenlopende vragen kwamen aan bod, maar een opvallend vaak terugkerende vraag was: "Wat is nu precies een tolk?". Het tolkenberoep blijkt over het algemeen nog in de anonimiteit te leven, terwijl de leerlingen zich bij het beroep van vertaler wel wat kunnen voorstellen. In vergelijking met sommige andere beroepen uit de talensector was er heel wat interesse voor het beroep vertaler-tolk. Verschillende leerlingen kwamen vooral uit nieuwsgierigheid even informeren. Sommige leerlingen werden wat afgeschrikt door het feit dat men als vertaler-tolk vaak als freelancer aan de slag gaat. Anderen vonden dan weer dat er toch veel werk en nauwgezetheid aan te pas komt en dit zowel tijdens de studie, als tijdens de loopbaan zelf.

Veerle Pattyn

Universiteit van Luik: Bijeenkomst "Werken in associatie"

Op 22 november sprak collega-lid Pascale Pay studenten toe op een bijeenkomst over het thema *Werken in associatie* georganiseerd aan de Universiteit van Luik. Hoewel de Universiteit van Luik met zijn gloednieuwe opleiding voor vertalers en tolken nog geen beschermend lid is van de BKVTF, is er wel al een nauwe samenwerking via onze collega Christine Pagnoulle.

Hogeschool Gent: Plechtige diploma-uitreiking

Op 26 november was de BKVTF aanwezig op de plechtige diploma-uitreiking van de afdeling Toegepaste Taalkunde in de Hogeschool Gent. Begin december werd door de Hogeschool Gent in Malle een sollicitatieseminarie voor de laatstejaarsstudenten georganiseerd. Op dit seminarie werden het vademecum en de brochures van de BKVTF onder de studenten verdeeld.

Guy Van de Maele

Katholieke Hogeschool Leuven: Informatiemoment

Op woensdag 10 december werd aan de KHLeuven een spreekuurtje georganiseerd voor de tweedejaarsstudenten van de bacheloropleiding. Op uitnodiging van mevr. Vanderbiest heeft

ondergetekende toelichting gegeven over haar activiteiten en ervaringen als vertaler-tolk.

De tolkactiviteiten kwamen hierbij minder vaak aan bod omdat de studenten zelf vooral ervaring hebben met vertalingen. Er werden heel wat vragen afgevuurd rond het beroep van vertaler, en er werd ook stilgestaan bij o.a. vertaalprogramma's en elektronische hulpmiddelen. De studenten krijgen tijdens hun opleiding wel een eerste kennismaking met dergelijke programma's, maar een echte uitdieping is er vaak niet. Verschillende studenten vinden het toch een risico om als zelfstandige aan de slag te gaan, en ze overwegen eerder een vertaaljob in vast dienstverband. Anderen zoeken dan weer meer afwisseling in een job en willen niet enkel vertalen, ook al vinden ze dit toch een boeiende bezigheid.



Veerle Pattyn

Lessius Hogeschool: Oriëntatieavond voor de studenten

Op 11 december was de BKVTF vertegenwoordigd op een oriëntatieavond voor de studenten aan de Lessius Hogeschool in Antwerpen. De avond begon met een algemene inleiding op het zelfstandig ondernemerschap en werd vervolgd met twee parallelle, meer praktische voordrachten over de beroepen vertaler/tolk en journalist. Met een aanwezigheid van 60 studenten kon de avond zeker een succes genoemd worden.

Bart Mylemans

10. Tolken

De activiteiten van de Commissie Tolken hebben in 2008/2009 een hoge vlucht genomen en tal van projecten naderen de fase waarin ze geconcretiseerd kunnen worden. Het aantal aangesloten tolken neemt constant toe. Toch moeten we vaststellen dat de tolken getalsmatig ondervertegenwoordigd zijn en dat de inspanningen om nieuwe tolken aan te trekken dus moeten worden voortgezet.

Op 1 maart vond in Antwerpen onder de titel *How to market yourself as an interpreter?* een studiedag plaats die door ons lid Rita Depestel-Martynowski werd georganiseerd. Onze collega Julia Poger deelde er haar ervaringen over hoe men “zich beter verkoopt”, niet alleen als tolk, maar vooral als dienstverlener die talige oplossingen aanreikt.

In april 2008 werd in de Montoyerstraat een vergadering van de tolken bijeengeroepen om diverse marktontwikkelingen te bespreken. In overleg met de raad van bestuur werd vervolgens beslist om over te gaan tot de oprichting van een “Observatorium van de tolkmarkt”. Hiervoor werd een lijst met “tolkmakelaars” opgesteld met de prijzen en voorwaarden die zij aan de tolken aanbieden.

Het ontwerp voor de algemene voorwaarden dat in het verleden was opgestart door Yolanda Sala is nu bijna klaar om afgerond te worden. Op dit ogenblik wordt juridisch advies ingewonnen. De tekst zal na goedkeuring door de raad van bestuur in vier talen ter beschikking worden gesteld.

Er werden twee teksten opgesteld om de werkomstandigheden en samenwerking tussen tolken te verbeteren: een charter voor de kwaliteitsconsulent-tolk en een code voor goede praktijken en certificatie van agentschappen. De ondertekenaars van dit document verbinden zich ertoe om deze bepalingen na te leven. Dit biedt een garantie inzake vergoeding en optimale arbeidsvoorwaarden voor de dienstverleners, de beste verhouding tussen kwaliteit, prijs en dienstverlening voor de klant en voor een optimale kwaliteit van de prestatie om zo het imago van het beroep te verbeteren.

In het secretariaat zijn er nog steeds exemplaren van de Tolkwijzer beschikbaar. De uitwerking van de Franse versie werd uitgesteld aangezien andere Europese federaties aan een gelijkaardig project werken en zij ons om samenwerking verzocht hebben.

Net zoals de vertalers volgen ook de tolken met veel belangstelling het project van de bescherming van de beroepstitel.

In de loop van 2008 hebben wij, dankzij de contacten met de zusterverenigingen in het kader van FIT-Europe, op nationaal en internationaal vlak nieuwe contacten kunnen leggen en bestaande internationale contacten opnieuw aangehaald. Dit geldt in het bijzonder voor de samenwerking met de scholen die we in de toekomst opnieuw willen versterken. Tevens worden het project voor een Europees syndicaat van tolken en een project voor een sociale coöperatieve vennootschap voor tolken van nabij gevolgd.

Op Europees vlak werd contact opgenomen met een aantal collega's die een Europese enquête over tolken aan het uitwerken zijn. Deze enquête richt zich tot de nationale beroepsorganisaties.

Het spreekt vanzelf dat de tolken ook in de toekomst graag bereid zijn om zich ten dienste van hun collega's te stellen bij manifestaties van de BKVTF.

U ziet het ... er is een heel aantal activiteiten opgestart en die zullen in 2009 uitgebouwd en afgewerkt worden.

2009 wordt ongetwijfeld een jaar met nog meer nieuwe initiatieven voor en door tolken.



Patrick Rondou en



Max De Brouwer

Dankwoord

Dit werd al eens eerder gezegd, maar het blijft waar: de BKVTF is een vereniging zonder winstoogmerk die in essentie gebaseerd is op vrijwilligerswerk om alsmat complexere en fundamentele doelstellingen te bereiken. Zonder de medewerking van tal van personen die zich opofferen om de belangen die de BKVTF verdedigt verder te ontwikkelen, zouden we daar niet in slagen.

Het enthousiasme waarmee de trouwe vrijwilligers zich blijven inzetten voor de BKVTF laat niet af. Ze steken de handen uit de mouwen om steeds te zorgen voor interessante activiteiten en gezellige ontmoetingen, en ze denken mee aan de toekomst van ons beroep.

Het organigram in het begin van dit verslag toont u de bestuursleden die zich “officieel” inzetten en hun tijd opofferen aan de verschillende taken. Behalve het opzetten van projecten en activiteiten, is hun voornaamste taak te verzekeren dat de BKVTF blijft voortbestaan, met routinetaken zoals de toelating van nieuwe leden, de boekhouding, de examens voor beëdigd vertalers of nieuwe leden, het jaarboek, de website, de Taalkundige, de contacten met de boekhandels, de scholen, de overheid en overkoepelende beroepsorganisaties en overheidsinstellingen, tot zelfs dit jaarverslag en nog veel meer. Hen allen wens ik nog eens persoonlijk te bedanken voor hun niet aflatende inzet.

Veel routinetaken worden ietwat meer in de coulissen waargenomen door vrijwilligers buiten het bestuur. De namen van de personen die daar hun schouders onder zetten, vindt u onder de betreffende hoofdstukjes in dit verslag, maar laat me ze hieronder nog eens apart noemen en bedanken.

Silvia Brügelmann houdt zich nog altijd actief bezig met het Frans-Duitse netwerk. Chris Griffin blijft trouw op post als onze contactpersoon voor het French network van de ITI, waaraan ook de leden van de SFT deelnemen.

Pascale Pilawski en Wolfgang Hullmann zorgen nog steeds voor de orde en goede verstandhouding in de FastInfo. Els Govaerts houdt het Vademecum voor de Vertaler bij.

Voor de leerzame of ontspannende, maar steeds gezellige activiteiten die ze in hun regio hebben georganiseerd, gaat onze dank uit naar: de afdelingsverantwoordelijken Martine De Bruyn en Bart Mylemans in Antwerpen, Monique Foret in Luik en Winfried Zöller in Brussel, Johan Vandenbussche en Philip Coucke in Kortrijk; Rita Depestel-Martynowski voor haar hulp bij de organisatie van interessante activiteiten; de gastheren en gastvrouwen van de borrelavonden: Martine De Bruyn, Fred Geysels en Els Govaerts in Antwerpen, Edward Haasl en Isobel Mackie in Leuven, Maja Reimers, Tineke Jager en Cathérine Thys in Gent, Philip Coucke en zijn vrouw Katelijn en Johan Vandenbussche in Kortrijk.

Christine Pagnouille biedt ons een ondersteuning van onschatbare waarde in Luik, want zij zorgt er steeds voor dat de interessante activiteiten die ze samen met de BKVTF organiseert, kunnen doorgaan in de zalen van de universiteitsgebouwen.

Dan hebben we ook nog, minder zichtbaar, maar daarom niet minder actief: de vertalerspool, die zich grootmoedig ter beschikking stelt voor vertalingen van allerhande teksten van de

BKVTF voor de leden: sommige belangrijke artikelen in de Taalkundige, de nieuwsbrief, de website, het Vademecum en dit jaarverslag. Voor het Nederlands zijn daar Johan Vandebussche, Martine & Katleen De Bruyn, Charlotte Klima, Rita Depestel-Martynowski, Isabelle Vereecken, Fred Geysels; het Frans wordt verzorgd door Pascale Pilawski, Anne De Winne, Stéphanie Maes, Yannik Alexandre, Delphine Rossini, Pascale Pay, Françoise Hélin, Françoise Minor, Monique Foret, Ariane Thibeau, Sylvie Cartigny, Sylvie Carpent. Voor de Engelse vertalingen kunnen we rekenen op Isobel Mackie, Catherine Romanik en Dan Frett. Jacques Marlier heeft de Franse versie van het jaarverslag gereviseerd en Els Govaerts heeft de Nederlandse versie nog eens onder handen genomen.

De tolken hebben ons ook dit jaar geholpen met de overbrugging van de taalbarrière: dankzij hen hebben we studiedagen kunnen organiseren waar taal geen enkel obstakel meer vormde. Dit keer waren het de tolken in het bestuur die zelf hun tong roerden. Volgend jaar hopen we dat er meer tolken beschikbaar zullen zijn om te helpen bij de organisatie van tweetalige studiedagen.

Edward Haasl blijft over ons waken met ondersteuning en advies over commerciële praktijken. Veerle Pattyn, Bart Mylemans, Michel Coumanne, Sophie Liwszyc, Eric Schade en Monique Foret hebben leerlingen en studenten warm gemaakt voor onze beroepen op jobinformatiedagen.

Er zijn ook entiteiten buiten de BKVTF die ons actief gesteund hebben: het bestuur van de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen (FVIB) en de Union nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique (UNPLIB) hebben ons actief gesteund door sprekers te sturen met kennis van zaken voor onze studiedagen. In dit verband bedanken we nog eens Monique Foret die samen met het bestuur contacten onderhoudt met UNPLIB, en Pascale Pay die haar ervaring over de oprichting van een associatie met ons gedeeld heeft. Pascale Pay heeft ook voor ons de opportuniteit verkend van deelname aan de UCM-commissie die de situatie van de vrouwelijke zelfstandigen bestudeert. Erik Vertriest heeft voor ons een artikel geschreven over de keuze van de juiste vertaler voor het tijdschrift van Unizo en Michel Coumanne heeft voor ons gezorgd voor de vertaling ervan om te sturen naar het tijdschrift van UCM. Pascale Pilawski is in de pen gekropen om te reageren op een artikel in Le Monde. Zhiguan Qin heeft ons bijgestaan als een ware ambassadeur op het congres van de FIT in Shanghai. Michael Bihay heeft ons de mogelijkheid geboden meer van hem te leren over het programma DéjàVu.

Aan de werkgroep LinguaJuris hebben een groot aantal docenten van de verschillende opleidingsinstituten meegewerkt, met vaak actieve ondersteuning van hun directeurs of departementshoofden. Ook hen wensen we van harte te bedanken.

Ook dit jaar hebben een aantal bereidwillige leden meegewerkt aan een arbitragecommissie. Hun anonieme bijdrage is cruciaal voor het voortbestaan van de BKVTF. Laten we ook hen speciaal bedanken. De vrijwilligers die onze examens verbeteren, moeten al even anoniem blijven. Aan hen danken we trouwens de nodige teksten voor deze examens.

Naast de arbitrageraad heeft dit jaar jammer genoeg ook de raad van toezicht in actie moeten treden. Jacques Marlier, Cathy van Poucke en Chris Griffin hebben hierin bijgedragen tot een evenwichtige beslissing uit solidariteit met de vrijwilligers die zich inzetten voor de BKVTF.

Tot slot is er nog Joëlle Rotsart die de vrijwilligers zeer veel werk uit handen neemt. In de zes maanden dat ze voor ons werkt, heeft ze de efficiëntie van het secretariaat nog eens verhoogd. Ze is nu al een ware steunpijler voor het bestuur.

Het is niet mijn bedoeling om hier mensen te vergeten. In een jaar gebeurt er heel veel en ook de vrijwilligers die bekend zijn bij het bestuur worden al eens bijgestaan door mensen die niet direct in het voetlicht zijn getreden. Mocht iemand hier per ongeluk niet genoemd zijn, dan bied ik die persoon mijn nederige excuses aan. We zijn uiteraard ook dankbaar voor de steun die de leden ons betuigen door hun trouwe lidmaatschap en hun aanwezigheid op de verschillende evenementen van de BKVTF. Die steun overtuigt ons dat we nuttig werk verrichten en dat hebben we nodig om vol te houden.

Maar denkt u nu vooral niet dat er met al deze mensen niets meer voor u overblijft: om meer te bereiken, hebben we nog altijd meer handen en breinen nodig, binnen en buiten het bestuur, voor kleine en grote taken. Laat het ons weten als u ons graag zou helpen!

Agnès Feltkamp



Beschermende leden

VZW Brussel Onthaal/ ASBL Bruxelles-Accueil
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens
B-1000 Brussel-Bruxelles
T +32-2-511 27 15
F +32-2-503 02 29
svb.bo@skynet.be / sis.ba@skynet.be
www.sociaalvertaalbureau.be / servicedinterpretariatsocial.be

Erasmus Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
VUB Campus Etterbeek
Pleinlaan 5
B-1050 Brussel
T +32-2-629 10 69
F +32-2-629 10 79
taalkunde@ehb.be - www.ehb.be

Haute Ecole de Bruxelles
Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)
Rue Joseph Hazard 34
B-1180 Bruxelles
T +32-2-340 12 80
F +32-2-346 21 34
isti@heb.be
www.heb.be

Haute Ecole Francisco Ferrer
Institut Lucien Cooremans
Place Anneessens 11
B-1000 Brussel
T +32-2-551 02 20
F +32-2-551 02 16
[heff.cooremans ti@brunette.brucity.be](http://heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be) - www.he-ferrer.eu

Haute école Leonard de Vinci
Institut libre Marie Haps (ILMH)
Rue d'Arlon 11
B-1050 Bruxelles
T +32-2-511 92 92
F +32-2-511 98 37
information@ilmh.be
www.ilmh.be

Artesis Hogeschool Antwerpen
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen

T +32-3-240 19 05
F +32-3-248 19 07
vertalertolk@artesis.be
www.artesis.be

Lessius Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
Sint Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
F +32-3-206 04 99
sintandries@lessius.eu
www.lessius-ho.be

Hogeschool Gent
(Associatie Universiteit Gent)
Departement Taalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gent
T +32-9-224 97 00
F +32-9-224 97 01
veto@hogent.be - www.hogent.be/veto

Université de Mons-Hainaut
Faculté de traduction et d'interprétation EII
Av. du Champs de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 01
F +32-65-37 36 22
secretariat.eii@umh.ac.be
www.umh.ac.be

Hogeschool-Universiteit Brussel
Faculteit Taal en Letterkunde
Campus Koningsstraat 336
B-1030 Brussel
T +32-2-221 12 11
F +32-2-219 78 79
info@hubrussel.be
www.hubrussel.be

Janssen Pharmaceutica N.V.
Taal- en Documentatiedienst
Turnhoutseweg 30
B-2340 Beerse
T +32-14-60 21 11
F +32-14-60 28 41
www.janssenpharmaceutica.be

Jaarverslag 2008

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

Leden: admin@cbtip-bkvtf.org

Publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2009-2009: 180 €

Jaarboek:

33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2009